

# Freiwillige Spende für das Alter = Don volontaire pour la vieillesse = Dono volontario per la vecchiaia

Autor(en): **Etter, Philipp**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge,  
Alterspflege und Altersversicherung**

Band (Jahr): **32 (1954)**

Heft 3

PDF erstellt am: **07.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-722457>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Freiwillige Spende für das Alter

Wieder ist ein Jahr vorüber, und wieder bitten die Sammlerinnen und Sammler der Stiftung «Für das Alter» um einen Beitrag, der mithelfen soll, die mannigfaltigen Altersprobleme in unserem Land zu lösen. Diese betreffen vor allem die Altersfürsorge, die Förderung der gesetzlichen Altersversicherung und die Alterspflege.

Die *Altersfürsorge* ist nach wie vor dringend nötig, da unsere eidgenössische Altersversicherung trotz ihrer sehr beachtlichen Gesamtleistungen erst ab 1968 Vollrenten auszahlen wird und heute in manchen Einzelfällen noch nicht zum Leben genügt. Die Stiftung «Für das Alter» sucht nach Möglichkeit die mittellosen Betagten vor der Armutnöchigkeit zu bewahren und nimmt sich überdies der vorzeitig Altersgebrechlichen im Alter zwischen sechzig und fünfundsechzig Jahren an, die keine Renten erhalten.

Die *Alterspflege* stellt ein weiteres wichtiges und dankbares Wirkungsfeld unserer sozialen Tätigkeit dar. Neben den materiellen Sorgen sind oft Krankheiten aller Art, Einsamkeit und Minderwertigkeitsgefühle die grössten Feinde des Alters. Die Stiftung «Für das Alter» bekämpft diese Gefahren in enger Zusammenarbeit mit der neugegründeten Schweizerischen Gesellschaft für Gerontologie; sie fördert die Gründung neuer und den Ausbau bestehender Alters- und Pflegeheime, sie sucht auf Grund der neuesten Erkenntnisse der Altersforschung neue Mittel und Wege, um die körperlichen und geistigen Kräfte der in den Ruhestand Tretenden frisch zu erhalten sowie ihrer Erkrankung und Versorgung in einem Pflegeheim nach Möglichkeit vorzubeugen. Dies geschieht vor allem durch die Einrichtung von Alterswohnungen und Haus-

hilfeorganisationen für Betagte, durch die Anregung und Beratung von Altersklubs, Werkstätten für Pensionierte und andere Institutionen der Alterspflege, nicht zuletzt durch die Organisation von Weihnachtsfeiern, gemeinsamen Ausflügen und ähnlichen Anlässen für alte Leute.

Die Stiftung «Für das Alter» hat im vergangenen Jahr an 25 135 bedürftige alte Leute Fürsorgebeiträge von insgesamt 5 459 336 Franken ausgerichtet gegen 5 386 262 Franken im Jahre 1952. Für Alterspflege, Alters- und Pflegeheime wurden weitere 409 533 Franken aufgewendet. Obschon die ordentlichen Einnahmen der Stiftung im Jahre 1953 gegenüber dem Vorjahr um über 36 000 Franken zugenommen haben — die kantonalen Sammlungen ergaben insgesamt 957 039 Franken —, bleibt ihre finanzielle Lage sehr angespannt, da die Kantonalkomitees auch 1953 wieder über 1 175 000 Franken aus ihren ausserordentlichen Einnahmen und aus ihren ständig schwindenden Reserven decken mussten.

Mitbürgerinnen und Mitbürger, wir sind unseren betagten Mitmenschen alle Hilfe schuldig, die in unseren Kräften stehen. Die Stiftung «Für das Alter» kämpft unablässig für dieses Ziel und verdient die tatkräftige Unterstützung aller Kreise der Bevölkerung. Helfen Sie mit, diese segensreiche Arbeit weiterzuführen, helfen Sie mit, unseren alten Leuten den Platz an der Sonne zu verschaffen, der ihnen gebührt. Lassen Sie die Sammlerin oder den Sammler der Stiftung nicht mit leeren Händen von Ihrer Türe gehen; jede freiwillige Spende für das Alter, sei sie noch so gering, wird mit herzlichem Dank entgegengenommen.

*Bundesrat Philipp Etter,*  
Präsident der schweizerischen Stiftung  
«Für das Alter».

## Don volontaire pour la vieillesse

De nouveau une année s'est écoulée, et de nouveau les quêteurs et quêteuses de la Fondation «Pour la Vieillesse» font appel à votre générosité pour aider cette institution à résoudre les différents problèmes que pose la vieillesse dans notre pays. Ces problèmes concernent principalement l'aide financière aux vieillards, le développement de l'assurance-vieillesse légale et la séniculture.

*L'aide financière aux vieillards* reste une absolue nécessité, car notre assurance-vieillesse fédérale, malgré ses très importantes prestations d'ensemble, ne versera des rentes entières qu'à partir de 1968, et elle est encore aujourd'hui, dans bien des cas, insuffisante. La Fondation «Pour la Vieillesse» fait son possible pour empêcher que les vieillards nécessiteux ne tombent à la charge de l'assistance publique; elle se préoccupe aussi du sort des personnes de soixante à soixante-cinq ans qui deviennent prématurément infirmes.

La *séniculture* constitue également une partie importante de l'activité sociale de la Fondation. Outre les soucis matériels, les plus grands ennemis de la vieillesse sont souvent des maladies de toute sorte, la solitude et un sentiment d'infériorité. La Fondation «Pour la Vieillesse» lutte contre ces dangers, en étroite collaboration avec la Société suisse de Gérontologie nouvellement fondée. Elle encourage la création et le développement des asiles; elle cherche également, en s'appuyant sur les découvertes les plus récentes de la science, de nouveaux moyens de conserver leurs forces physiques et intellectuelles aux personnes qui se retirent de la vie active, comme aussi de les prémunir, dans la mesure du possible, contre la maladie et la nécessité de se faire hospitaliser. A cet effet,

elle aménage pour eux des logements, organise des services d'entraide à domicile, suggère ou conseille la création de clubs, d'ateliers ou d'autres institutions et organise, à l'intention des vieillards, des fêtes de Noël, des excursions en commun et d'autres manifestations.

La Fondation «Pour la Vieillesse» a versé, l'année dernière, des secours à 25 135 vieillards nécessiteux pour un montant total de 5 459 336 francs, contre 5 386 262 francs en 1952. En outre, elle a dépensé 409 533 francs pour des asiles et pour la séniculture. Bien qu'en 1953 ses recettes ordinaires se soient accrues de plus de 36 000 francs par rapport à l'année précédente — le produit des collectes cantonales a été en tout de 957 039 francs —, sa situation financière reste très tendue. L'année dernière encore, les comités cantonaux ont dû, pour faire face à leurs dépenses, prélever plus de 1 175 000 francs sur leurs recettes extraordinaires et sur leurs fonds de réserve, lesquels sont en constante diminution.

Concitoyens et concitoyennes, nous devons à nos frères et sœurs âgés toute l'aide qu'il est en notre pouvoir de leur accorder. La Fondation «Pour la Vieillesse» lutte inlassablement pour atteindre ce but et elle mérite de trouver un appui dans tous les milieux de la population. Aidez-nous dans notre œuvre humanitaire! Aidez-nous à procurer à nos vieillards la place au soleil à laquelle ils ont droit! Ne renvoyez pas les mains vides les quêteurs et quêteuses qui frappent à votre porte! Tout don, si petit soit-il, sera reçu avec reconnaissance.

*Philippe Etter, Conseiller fédéral,  
Président de la Fondation suisse  
«Pour la Vieillesse»*

## Dono volontario per la vecchiaia

Di nuovo è trascorso un anno e di nuovo uomini e donne bussano alla vostra porta per chiedere che la Fondazione «Per la Vecchiaia» sia anche questa volta aiutata a risolvere i molteplici problemi che la vecchiaia pone nel nostro Paese. Questi problemi consistono sopra tutto nel soccorso finanziario delle persone anziane, nell'incremento dell'assicurazione vecchiaia e nella senicoltura.

*Il soccorso finanziario alle persone anziane* è pur sempre una necessità assoluta, poichè l'assicurazione federale per la vecchiaia, malgrado le cospicue prestazioni complessive, verserà rendite complete soltanto dal 1968, restando, per il momento e in molti casi, ancora insufficiente. La Fondazione «Per la Vecchiaia» fa ogni sforzo per impedire che i vecchi bisognosi siano a carico dell'assistenza pubblica; mentre si preoccupa anche delle persone fra i sessanta e i sessantacinque anni divenute prematuramente invalide.

*La senicoltura* rappresenta pure un campo importante dell'attività della Fondazione. È risaputo che i nemici della vecchiaia sono quasi sempre, oltre alle preoccupazioni materiali, i malanni d'ogni specie, la solitudine e il senso d'inferiorità. La Fondazione «Per la Vecchiaia» lotta contro questi pericoli, in istretta collaborazione con la Società svizzera di Gerontologia di recente istituzione. Essa incoraggia l'apertura e l'ingrandimento di asili, così come cerca, con l'ausilio dei più recenti ritrovati delle scienze, nuovi mezzi per mantenere lucide di mente e sane di corpo le persone che si ritirano dalla vita attiva e di preservarle, nei limiti del possibile, dalle malattie e dalla necessità dell'ospitalizzazione. A tali fini, procura

loro alloggi sani, organizza servizi di reciproco aiuto a domicilio, suggerisce o consiglia la creazione di circoli, di laboratori o altre istituzioni del genere e cerca di rallegrare le giornate dei vecchi organizzando feste in occasione delle solennità, predisponendo passeggiate in comune o altre manifestazioni ricreative.

La Fondazione «Per la Vecchiaia» ha versato, durante lo scorso anno, prestazioni finanziarie a 25 135 vecchi bisognosi per un importo totale di 5 439 336 franchi, mentre nel 1952 ne aveva versato 5 386 262. Inoltre, ha speso 409 533 franchi per gli asili e alla senicoltura. Benchè le entrate ordinarie del 1953 siano state di 36 000 franchi superiori a quelle del 1952 — le collette cantonali hanno fruttato complessivamente 957 039 franchi —, la situazione finanziaria della Fondazione rimane precaria. Per fronteggiare le loro spese, i comitati cantonali hanno dovuto, lo scorso anno, prelevare più di 1 175 000 franchi dalle entrate straordinarie e dai fondi di riserva, che sono pertanto in continua diminuzione.

Concittadini e concittadine, noi siamo tenuti a prestare ai nostri vecchi tutto l'aiuto possibile. La Fondazione «Per la Vecchiaia» non cessa di lottare per raggiungere tale scopo e quindi merita il vostro appoggio incondizionato. Partecipate alla sua opera umanitaria! Aiutatela a procurare a coloro che sono giunti al tramonto della vita il posto al sole cui hanno diritto. Non chiudete la porta a chi domanda per loro il vostro obolo! Qualsiasi offerta, per quanto piccola, sarà accettata con riconoscenza.

*Filippo Etter, Consigliere federale,  
Presidente della Fondazione svizzera  
«Per la Vecchiaia».*